

## 8. 社会服务和文化 传承传播

## 8.1 承担翻译出版项目

8.1.1 “十四五”国家重点图书、音像、电子出版物出版专项规划项目“国外‘一带一路’研究译丛（第二辑）”，2022



# 国家新闻出版署

National Press and Publication Administration

站内搜索输入

类别

首页

信息发布

办事服务

信息公开

首页 > 信息发布 > 通知公告

## 国家新闻出版署关于印发

### 《出版业“十四五”时期发展规划》的通知

2021-12-30

国新出发〔2021〕20号

各省、自治区、直辖市新闻出版局，中央和国家机关各部委、各人民团体出版单位主管部门，中央军委政治工作部宣传局，中央各重点出版集团：

现将《出版业“十四五”时期发展规划》印发给你们，请结合实际认真贯彻落实。

国家新闻出版署

2021年12月28日

《出版业“十四五”时期发展规划》.pdf

《出版业“十四五”时期发展规划》附件.pdf

[【关闭页面】](#) [【打印本页】](#)

上一篇：[国家新闻出版署关于公布2021年度通过核验音像电子出版单位名单的通知](#)

下一篇：[国家新闻出版署关于公布2021年中国报业深度融合创新发展创新案例的通知](#)

## 附件 1

# “十四五”时期国家重点图书、音像、电子出版物出版专项规划

科学编制和有效实施“十四五”时期国家重点出版物出版专项规划，对进一步提高精品出版能力，推动出版业高质量发展，建成社会主义文化强国、出版强国具有重要意义。

**一、规划编制情况。**“十四五”时期国家重点出版物出版专项规划由图书和音像电子出版物两大部分 11 个子规划组成。首次遴选的规划项目共 1929 个，其中图书项目 1753 个、音像电子出版物项目 176 个。“十四五”时期国家重点出版物出版专项规划项目总体规模为 3000 个左右。

**二、规划实施要求。**一是加强组织领导。把规划实施工作列入主要议事日程，精心部署安排，科学统筹协调，组织制定好落实方案，同时，积极做好规划实施工作考核。二是健全保障机制。建立健全规划实施保障机制，把规划项目入选、实施情况纳入年度绩效考评范围，做到人员（项目负责人、责任编辑、作者或主创人员）、资金、时间“三落实”，制定相应配套政策和扶持措施，切实做好规划实施工作与出版资助、评奖推优、业绩考核的有效衔接。入选规划

的项目，纳入国家出版基金、古籍整理出版专项经费等出版资助的重点范围。三是抓好质量监管。把做好“十四五”时期国家重点出版物出版专项规划作为实施精品出版战略的重要抓手，将提高出版质量贯穿规划项目实施全过程，在选题环节加强“源头”管理，把好项目论证关，在审稿环节严格落实“三审三校”制度，把好内容审核、编辑加工、装帧印制等环节的质量关，在成书环节建立健全阅评制度，把好审读评议和质量检查关，通过强化质量管理，确保项目出版质量。四是完善动态管理。加强规划实施检查评估，紧密跟踪规划项目执行情况，做好动态管理，积极组织、储备新的优质选题。“十四五”时期，国家重点出版物出版专项规划每年有序做好相关增补、淘汰等动态管理工作。五是注重宣传推广。通过多种渠道、多种形式加强规划实施工作的宣传，做好项目成果展示展销活动。列入规划项目的出版物，可在封面、扉页或其他适当位置标注“‘十四五’时期国家重点出版物出版专项规划项目”字样。

| 序号 | 项目名称                | 著作责任者                       | 规模<br>(卷/册) | 出版单位      |
|----|---------------------|-----------------------------|-------------|-----------|
| 23 | 联合勤务学               | 李瑞兴                         | 1           | 国防大学出版社   |
| 24 | 装备保障性系统工程<br>技术丛书   | 宋太亮、黄金娥、朱小冬                 | 10          | 国防工业出版社   |
| 25 | 军事训练学               | 陈大利、孙长军                     | 1           | 军事科学出版社   |
| 26 | 智能化战争丛书             | 姜华峰、石海明 等                   | 10          | 解放军出版社    |
| 27 | 海上战争设计的理论<br>与实践丛书  | 周小程、李志飞、赵頔 等                | 8           | 兵器工业出版社   |
| 28 | 目标信息获取与处理<br>丛书     | 陈鲸、赵拥军、黄洁                   | 13          | 国防工业出版社   |
| 29 | 军事高科技系列读本           | 苏金树、董威、张炜 等                 | 18          | 国防科技大学出版社 |
| 30 | 国家战略预警研究译<br>丛（第二辑） | [美]辛西娅·格拉博、[美]<br>罗伯特·杰维斯 等 | 6           | 金城出版社     |

## 5. 经济（78项）

| 序号 | 项目名称                            | 著作责任者         | 规模<br>(卷/册) | 出版单位      |
|----|---------------------------------|---------------|-------------|-----------|
| 1  | 中华人民共和国经济<br>史（1949—2020）       | 武力            | 2           | 人民出版社     |
| 2  | 中华人民共和国经济<br>发展史                | 金碚、刘戒骄、杨世伟    | 14          | 经济管理出版社   |
| 3  | 中国共产党经济思想<br>史（1921—2021）       | 顾海良、邹进文、张雷声 等 | 4           | 经济科学出版社   |
| 4  | 中国共产党经济理论<br>创新的百年道路            | 周绍东           | 1           | 崇文书局      |
| 5  | 脚踏着祖国的大地<br>——中国共产党土地<br>政策百年演变 | 姜大明、董祚继       | 1           | 中国大地出版社   |
| 6  | 红色税收之路——建<br>党百年来的税收理论<br>与实践   | 李平            | 1           | 中国税务出版社   |
| 7  | 简明中国经济思想通<br>史                  | 刘方健           | 1           | 中国财政经济出版社 |
| 8  | 中国经济学创新成果<br>文库                 | 林毅夫、顾海良、杨胜刚 等 | 15          | 高等教育出版社   |
| 9  | 中国特色社会主义政<br>治经济学研究             | 权衡、张道根        | 3           | 格致出版社     |
| 10 | 中国经济增长十年展<br>望丛书                | 刘世锦           | 5           | 中信出版社     |

| 序号 | 项目名称                      | 著作责任者      | 规模<br>(卷/册) | 出版单位      |
|----|---------------------------|------------|-------------|-----------|
| 72 | 近代“海上丝绸之路”域外调查文献汇编        | 樊如森、路伟东、杨蕾 | 7           | 上海财经大学出版社 |
| 73 | 丝绸之路经济史研究丛书               | 魏明孔        | 11          | 华中科技大学出版社 |
| 74 | 北方海上丝绸之路史                 | 朱亚非        | 4           | 齐鲁书社      |
| 75 | 国外“一带一路”研究译丛（第二辑）         | 蒋洪新、尹飞舟    | 6           | 湖南人民出版社   |
| 76 | 广州十三行与海上丝绸之路              | 冷东         | 1           | 广州出版社     |
| 77 | 强国新征程：“十四五”时期的中国经济        | 张占斌        | 1           | 浙江教育出版社   |
| 78 | 15—19 世纪的全球农业文明大交流暨农业发展研究 | 张箭         | 5           | 齐鲁书社      |

## 6. 历史（91 项）

| 序号 | 项目名称                        | 著作责任者         | 规模<br>(卷/册) | 出版单位       |
|----|-----------------------------|---------------|-------------|------------|
| 1  | 秦汉时期的中国海疆                   | 方堃            | 1           | 黄山书社       |
| 2  | 《汉书》研究史略                    | 杨海峥           | 1           | 天津人民出版社    |
| 3  | 王安石文化研究丛书                   | 包伟民           | 4           | 江西人民出版社    |
| 4  | 明代弭灾制度与国家治理研究               | 鞠明库           | 1           | 齐鲁书社       |
| 5  | 海内外藏明代善本方志目录及研究报告           | 国家方志馆         | 1           | 方志出版社      |
| 6  | 明清琉球史料辑录与中琉关系研究             | 方宝川、张沁兰       | 3           | 福建教育出版社    |
| 7  | 滇黔乡试录集成                     | 闫平凡           | 50          | 贵州人民出版社    |
| 8  | 中国古代廉政思想研究文丛                | 卜宪群           | 10          | 中国方正出版社    |
| 9  | 中华工匠文化体系文献整理与研究书系           | 邹其昌、刘成纪、孙长初 等 | 6           | 重庆大学出版社    |
| 10 | 中华思想文化术语系列                  | 韩震、袁济喜、王博 等   | 7           | 外语教学与研究出版社 |
| 11 | 英国国家档案馆藏清代广州十三行、澳门汉文档案汇编与研究 | 汤开建           | 2           | 暨南大学出版社    |

首页

研究院概况

研究院动态

党建·廉政

研究队伍

二

当前位置: 首页 >> 工作成果 >> 正文

## 国外“一带一路”研究译丛”项目（第一辑）



蒋洪新教授、尹飞舟教授主编“国外‘一带一路’研究译丛”项目（第一辑）入选“十三五”国家重点图书出版规划项目。

### 最新新闻

研究院举行第...  
2021年10月14日

“汉外语言对比...  
2021年10月11日

我校举办第二...  
2021年07月18日

我校召开2021...  
2021年06月06日

研究院举行第...  
2021年05月21日

电话: 0731-88872202      邮箱: rlc@hunnu.edu.cn

地址: 湖南省长沙市岳麓区麓山中路中和楼6层

网站导航 | 图书资源 | 协同办公 | 智慧财务

湘ICP备14009182号-2 Copyright 版权20



## 我校编选翻译的“国外‘一带一路’研究译丛”入选国家重点出版规划

2019-08-03 21:56 来源：湖南师范大学新闻网 作者：语言与文化研究院 点击：1553

(供稿 语言与文化研究院) 近日，国家新闻出版署公布了“《十三五国家重点图书、音像、电子出版物出版规划》增补项目”，我校蒋洪新教授、尹飞舟教授主编的“国外‘一带一路’研究译丛”入选。

“国外‘一带一路’研究译丛”选取国外研究“一带一路”的最新著作、论文、研究报告等编选翻译出版，按照“一带一路”沿线国家的区域，分为东北亚及中亚卷、东南亚卷、南亚卷、西亚及北非卷、中东欧卷和其他卷等6个分卷，在“十三五”期间计划推出30种。译丛对国外研究“一带一路”的研究成果进行遴选和编译，为我国了解“一带一路”沿线国家及区域提供最新参考资料，为研究“一带一路”提供域外视角，为推动“一带一路”建设提供域外智力支持。“国家重点出版规划”由国家新闻出版署主持，经过了各学科专家的严密论证和评审，所立项的出版项目代表了国家的科研出版水平。2019年，全国申报国家十三五增补项目的选题共2225种，最后获得立项的仅235种，其中翻译类项目仅两种。

该译丛由语言与文化研究院组织编选翻译，院长邓颖玲教授、跨文化传播研究所副所长余承法教授担任副主编。译丛第一辑10种由邓颖玲、余承法、谭福民、曹波教授等担任翻译，将于今年11月由湖南人民出版社出版，第二辑的编选翻译目前已经开始。“国外‘一带一路’研究译丛”的策划和实施，是我校与社会力量通力合作，将外国语言文学“世界一流学科”的建设目标与国家发展战略进行对接的重要实践。

编辑：张永涛

审核：蔡颂

分享到：

上一条：我校湖湘高层次人才聚集工程喜获丰收

下一条：我校荣获教育部中国大学生在线全国高校“突出贡献奖”等15个奖项

【关闭】



### 热门新闻

湖南师范大学2022年新年贺

蒋洪新教授入选“国家哲学社

我校教师政策报告获全国人

湖南省生物研究所（湖南师

湖南师范大学2022年专任教

学校开展春节走访慰问活动

关于做好强降温天气防范应

“迎新春，保畅通”校园铲雪除

### 8.1.3 湖南省政府委托项目《汉英对照湖湘经典》，2020



首页

学校概况

学校机构

师资队伍

科学研究

人才培养

交流合作

招生

师大要闻

您所在的位置: 首页 > 师大要闻 > 正文

师大官方微博

#### 我校举行《汉英对照湖湘经典》丛书编选暨翻译启动会议

2019-11-19 19:30 来源: 湖南师范大学新闻网 作者: 刘馨怡 王奕萱 点击: 1215



热门新闻

湖南师范大学2022年新年贺

第洪新教授入选“国家哲学社

我校教师政策报告获全国人

湖南省生物研究所（湖南师

湖南师范大学2022年专任教

学校开展春节走访慰问活动

关于做好强降温天气防范应

“迎新春，保畅通”校园铲雪除



(记者 刘馨怡 王奕鉴) 11月18日上午,《汉英对照湖湘经典》丛书编选总结暨翻译启动会议在我校中和楼611会议室举行。校党委书记蒋洪新出席会议,会议由我校出版社社长吴真文主持。

副主编尹飞舟报告丛书的编选情况及翻译工作初步规划。他分析了编译出版宗旨、总体设想、编选工作情况及翻译工作初步规划,并倡导团队合作、认真审稿、关注反馈,追求传播效果的最大化。

出版社总编辑黄林报告编辑出版工作方案。他表示,希望将《汉英对照湖湘经典》丛书做成推广湖湘文化的精品,在编校、设计、用材、印制等环节切实保障,同时,争取选题列选为国家级项目,争取政府的支持。

随后,与会专家对编选翻译工作展开讨论。

外国语学院副院长高荣国、语言与文化研究院院长邓颖玲表示将大力支持丛书编辑及翻译工作,为专家学者提供更好的服务。

蒋洪新对各位专家的辛勤付出表示衷心感谢。他说,丛书编译出版是对湖湘文化的充分展示,是向世界展示湖湘文化的窗口。做好该丛书的编译工作,是对语言学科高水平编译能力的展现。他指出,做好丛书编译工作,一是需要专家和出版社继续辛勤付出,争取国家出版基金的支持。二是需要编选者和编译者加强沟通交流,促进协同合作。三是需要教学与科研结合,努力实现效益最大化,助力学校“双一流”建设。

该丛书参与编选及翻译的领导、专家参加了此次会议。

编辑:张明明

审核:蔡颂

分享到:

上一条: 我校举行2019新闻业务工作培训班

下一条: 【主题教育·榜样的力量】朱翔:寒来暑往耕耘勤 春华秋实桃李殷

【关闭】

已有 0031866506 人访问本站

访问 旧版门户网站 旧版新闻网 湘ICP备14009182号-2

Copyright © 2013 维护与管理: 党委宣传部 技术支持: 信息中心

地址: 长沙市麓山路36号 邮政编码: 410081



附件：

“十三五”国家重点图书、音像、电子  
出版物出版规划

# 目 录

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 一、图书 .....                      | 1  |
| (一) 主题出版规划 (100 项) .....        | 1  |
| (二) 重大出版工程规划 (32 项) .....       | 6  |
| (三) 文艺原创精品出版规划 (42 项) .....     | 8  |
| (四) 未成年人出版物出版规划 (76 项) .....    | 10 |
| (五) 少数民族出版规划 (162 项) .....      | 14 |
| (六) 古籍出版规划 (76 项) .....         | 24 |
| (七) 辞书出版规划 (52 项) .....         | 30 |
| (八) 社会科学与人文科学出版规划 (783 项) ..... | 33 |
| 1. 哲学 (37 项) .....              | 33 |
| 2. 政治 (75 项) .....              | 34 |
| 3. 法律 (35 项) .....              | 37 |
| 4. 军事 (22 项) .....              | 39 |
| 5. 经济 (109 项) .....             | 40 |
| 6. 历史 (125 项) .....             | 45 |
| 7. 地理 (17 项) .....              | 50 |
| 8. 文化 (92 项) .....              | 51 |
| 9. 教育 (38 项) .....              | 55 |
| 10. 语言文字 (24 项) .....           | 57 |
| 11. 中国文学 (48 项) .....           | 58 |
| 12. 外国文学 (29 项) .....           | 60 |
| 13. 艺术 (132 项) .....            | 62 |
| (九) 自然科学与工程技术出版规划 (548 项) ..... | 68 |
| 1. 自然科学总论 (33 项) .....          | 68 |
| 2. 数理科学和化学 (22 项) .....         | 69 |
| 3. 天文学、地球科学 (32 项) .....        | 70 |
| 4. 生物科学 (29 项) .....            | 72 |
| 5. 医药卫生 (108 项) .....           | 73 |
| 6. 农业科学 (46 项) .....            | 78 |
| 7. 工业技术 (24 项) .....            | 80 |
| 8. 矿业工程 (14 项) .....            | 81 |
| 9. 石油·化工 (25 项) .....           | 82 |
| 10. 冶金 (7 项) .....              | 83 |

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| 11.机械(6项)           | 83        |
| 12.电子·信息(15项)       | 84        |
| 13.计算机技术(13项)       | 84        |
| 14.轻工业(16项)         | 85        |
| 15.建筑科学(47项)        | 86        |
| 16.水利·电力(18项)       | 88        |
| 17.铁路·交通(27项)       | 89        |
| 18.航空航天(23项)        | 90        |
| 19.新材料技术(9项)        | 91        |
| 20.环境科学(34项)        | 92        |
| <b>二、音像制品、电子出版物</b> | <b>94</b> |
| (一) 音像制品出版规划(177项)  | 94        |
| 1.骨干工程(20项)         | 94        |
| 2.社科(31项)           | 95        |
| 3.文化(48项)           | 96        |
| 4.艺术(27项)           | 98        |
| 5.教育(4项)            | 100       |
| 6.少儿(3项)            | 100       |
| 7.科技(29项)           | 100       |
| 8.少数民族(15项)         | 101       |
| (二) 电子出版物出版规划(123项) | 103       |
| 1.骨干工程(10项)         | 103       |
| 2.社科(24项)           | 103       |
| 3.文化(17项)           | 104       |
| 4.教育(13项)           | 105       |
| 5.少儿(5项)            | 106       |
| 6.科技(28项)           | 106       |
| 7.古籍(2项)            | 108       |
| 8.参考及工具(19项)        | 108       |
| 9.少数民族(5项)          | 109       |

注：规划项目共 2171 项。规划项目名称后标注“★”的为“十二五”国家重点出版物出版规划延续性项目。

# 一、图书

## (一) 主题出版规划 (100项)

| 序号 | 项目名称                        | 著作责任者       | 规模<br>(卷/册) | 出版单位           | 计划出版时间   |
|----|-----------------------------|-------------|-------------|----------------|----------|
| 1  | 习近平总书记系列重要讲话读本(2016年版)      | 中共中央宣传部     | 1           | 学习出版社<br>人民出版社 | 2016年5月  |
| 2  | 习近平谈治国理政<br>(多文种版)          | 中国外文出版发行事业局 | 1           | 外文出版社          | 2016年12月 |
| 3  | 十八大以来重要文献选编★                | 中共中央文献研究室   | 3           | 中央文献出版社        | 2018年8月  |
| 4  | 十八大以来的中国——新一届党中央治国理政述要      | 张士义         | 5           | 中共党史出版社        | 2018年11月 |
| 5  | 马克思恩格斯全集<br>(第二版)           | 中央编译局       | 8           | 人民出版社          | 2020年12月 |
| 6  | 列宁全集(第二版增订版)                | 中央编译局       | 60          | 人民出版社          | 2016年12月 |
| 7  | 马克思主义发展史                    | 庄福龄、梁树发、张新  | 10          | 人民出版社          | 2018年12月 |
| 8  | “马克思主义与当代中国”丛书              | 侯惠勤、姜迎春、黄明理 | 8           | 贵州人民出版社        | 2020年12月 |
| 9  | “马克思主义中国化时代化大众化”丛书          | 邓纯东、樊建新、胡乐明 | 7           | 广西师范大学出版社      | 2016年12月 |
| 10 | 20世纪马克思主义发展史                | 顾海良         | 7           | 中国人民大学出版社      | 2017年12月 |
| 11 | 马克思主义研究论库<br>(第二辑)★         | 庄福龄、靳诺、艾四林  | 50          | 中国人民大学出版社      | 2017年12月 |
| 12 | 当代中国马克思主义理论通俗读本             | 程恩富、辛向阳     | 5           | 中国言实出版社        | 2016年12月 |
| 13 | 马列主义经典作家文库                  | 中央编译局       | 15          | 人民出版社          | 2020年12月 |
| 14 | 马克思主义理论研究和建设工程对外翻译出版项目(多语种) | 中共中央宣传部理论局  | 27          | 外文出版社          | 2016年10月 |
| 15 | 马克思主义在中国的传播资料汇编             | 国家图书馆       | 20          | 国家图书馆出版社       | 2020年12月 |
| 16 | 历史唯物主义理解史                   | 何怀远         | 2           | 江苏人民出版社        | 2016年6月  |
| 17 | 马克思主义哲学当代研究丛书               | 孙正聿、贺来      | 7           | 吉林文史出版社        | 2016年12月 |
| 18 | 马克思主义哲学中国化研究丛书              | 陶德麟         | 10          | 北京师范大学出版社      | 2017年9月  |
| 19 | 中国马克思主义思想史                  | 张静如         | 4           | 湖南人民出版社        | 2019年12月 |

| 序号 | 项目名称                       | 著作责任者                       | 规模<br>(卷/册) | 出版单位      | 计划出版时间   |
|----|----------------------------|-----------------------------|-------------|-----------|----------|
| 32 | 中国当代少数民族文学通论               | 李鸿然                         | 3           | 花城出版社     | 2018年12月 |
| 33 | 中国少数民族史诗研究经典著作翻译文库         | 仁钦道尔吉、崔凤娟、郎樱                | 5           | 辽宁师范大学出版社 | 2019年12月 |
| 34 | 格萨尔王传汉译本30册                | 次仁平措                        | 30          | 花城出版社     | 2020年12月 |
| 35 | 中国朝鲜族优秀文学作品选（朝译汉）          | 延边作家协会                      | 3           | 延边人民出版社   | 2020年12月 |
| 36 | 中国当代少数民族文学翻译作品选粹（民译汉）      | 中国作家协会主持                    | 25          | 作家出版社     | 2017年1月  |
| 37 | 云南少数民族经典作品英译文库             | 李昌银                         | 17          | 云南人民出版社   | 2020年12月 |
| 38 | 国家级非物质文化遗产中国彝族梅葛史诗丛书       | 郭晓炜                         | 5           | 中国质检出版社   | 2017年10月 |
| 39 | 百年中国儿童文学编年史                | 王泉根                         | 1           | 湖南少年儿童出版社 | 2017年8月  |
| 40 | 儿童文学大家谈                    | 刘绪源                         | 5           | 湖南少年儿童出版社 | 2020年8月  |
| 41 | 重新发现儿童文学·儿童文学论文年选          | 方卫平                         | 5           | 湖北少年儿童出版社 | 2019年12月 |
| 42 | 百年来中国文学海外传播研究              | 王尧                          | 10          | 江苏教育出版社   | 2019年1月  |
| 43 | “中国当代文学海外传播研究”丛书           | 刘洪涛、姜智芹、姚建彬                 | 10          | 江西教育出版社   | 2018年6月  |
| 44 | 中国作家走向世界丛书（第二辑）★           | 韩少功、龚曙光、苏童                  | 10          | 湖南文艺出版社   | 2016年6月  |
| 45 | 这边风景（俄文版、阿文版、韩文版、日文版、波兰文版） | 王蒙                          | 5           | 新世界出版社    | 2020年12月 |
| 46 | 汉俄对照中国诗歌读本系列丛书             | （俄）谢尔盖·阿尔卡基耶维奇·托拉普采夫 著，谷羽 译 | 7           | 天津大学出版社   | 2016年12月 |
| 47 | 中国民间文学史                    | 祁连休                         | 7           | 河北教育出版社   | 2018年8月  |
| 48 | 中国现代名家名作绘本（多语种版）           | （法）王怡                       | 7           | 外文出版社     | 2017年12月 |

## 12. 外国文学（29项）

|   |                 |             |    |           |          |
|---|-----------------|-------------|----|-----------|----------|
| 1 | 外国小说发展史系列丛书     | 吴岳添、蒋承勇、毛信德 | 9  | 浙江工商大学出版社 | 2018年12月 |
| 2 | “外国文学学术史研究”第三辑★ | 陈众议、钟志清、万海松 | 12 | 译林出版社     | 2020年6月  |
| 3 | 世界文学史及世界文学文本数据库 | 杨周翰、吴达元、赵萝蕤 | 23 | 人民文学出版社   | 2020年12月 |



| 序号 | 项目名称            | 著作责任者  | 规模<br>(卷/册) | 出版单位       | 计划出版时间   |
|----|-----------------|--|-------------|------------|----------|
| 4  | 剑桥文学批评史         | (美)彼得·布鲁克斯、(美)克罗德·劳森                           | 9           | 北京大学出版社    | 2020年12月 |
| 5  | 哈罗德·布鲁姆文学批评集    | (美)哈罗德·布鲁姆                                     | 9           | 译林出版社      | 2017年9月  |
| 6  | 现当代外国文学丛书       | (美)福克纳、(英)艾略特                                  | 60          | 人民文学出版社    | 2020年12月 |
| 7  | 战后世界进程与外国文学进程研究 | 王守仁  | 4           | 译林出版社      | 2019年7月  |
| 8  | 爱之阅读馆桥梁阅读       | (比利时)艾尔亚·菲尔东克                                  | 50          | 海燕出版社      | 2017年1月  |
| 9  | 古希腊罗马文学名著名译丛书   | 罗念生、周作人、王焕生译                                   | 6           | 上海人民出版社    | 2016年10月 |
| 10 | 自然系列            | (美)蕾切尔·卡逊、(德)阿尔伯特·史怀哲、(美)阿尔多·利奥波德              | 3           | 外语教学与研究出版社 | 2016年12月 |
| 11 | 国际文学大奖前沿丛书★     | (波斯尼亚-黑塞哥维那)亚历山大·黑蒙、(俄罗斯)叶莲娜·科利亚金娜、(比利时)雨果·克劳斯 | 11          | 译林出版社      | 2020年12月 |
| 12 | 丝绸之路诗歌文库        | 吉狄马加、刘文飞、薛庆国                                   | 6           | 东方出版社      | 2019年6月  |
| 13 | 新丝路文库           | (哈萨克斯坦)夏汉诺夫等                                   | 20          | 上海文艺出版社    | 2020年12月 |
| 14 | 拱廊街计划           | (德)瓦尔特·本雅明著,郑霞译                                | 1           | 北京师范大学出版社  | 2017年10月 |
| 15 | 剑桥俄罗斯文学丛书       | 林精华  | 9           | 北京大学出版社    | 2017年12月 |
| 16 | 力冈俄罗斯文学译文集      | 力冈   | 20          | 安徽师范大学出版社  | 2016年9月  |
| 17 | 中国俄罗斯侨民文学整理与研究  | 李延龄  | 15          | 北方文艺出版社    | 2018年6月  |
| 18 | 俄罗斯动物文学译丛       | 韦苇   | 5           | 北京时代华文书局   | 2016年12月 |
| 19 | 米沃什诗全集          | (波兰)切斯拉夫·米沃什                                   | 4           | 上海译文出版社    | 2019年12月 |
| 20 | 保罗·策兰诗全集        | (德)保罗·策兰著,孟明译                                  | 11          | 华东师范大学出版社  | 2017年12月 |
| 21 | 西班牙与西班牙语美洲文学通史  | 陈众议  | 5           | 译林出版社      | 2020年10月 |
| 22 | 西班牙语文学译丛        | 尹承东译   | 7           | 中央编译出版社    | 2018年1月  |
| 23 | 托尔金作品系列         | (英)J. R. R. 托尔金                                | 12          | 上海人民出版社    | 2018年12月 |
| 24 | 贝克特书信集          | (爱尔兰)萨缪尔·贝克特                                   | 4           | 湖南文艺出版社    | 2019年12月 |

## 8.2 承担社会翻译任务



大中华文库  
LIBRARY  
OF CHINESE CLASSICS

国汉文

Kingston

会员委员会

主席

副主席

秘书长

副秘书长

财务

文宣

联络

庶务

其他

备注

说明

日期

地点

事由

其他

备注

日期

地点

事由

其他

备注

学术顾问委员会: (按姓氏笔画排序)

丁望道 叶水夫 任继愈 刘重德  
汤博文 李学勤 李赋宁 杨宪益  
沙博理 季羨林 林茂荪 金开诚  
胡文仲 徐公持 袁行霈 梁良兴  
韩素音 戴文葆

总 监 纂: 于友先

副 总 监 纂: 杨正泉 刘 杲  
陈满之

工作委员会:

主 任: 杨牧之

副 主 任: 黄友义 阎晓宏  
张光华

委 员: (按姓氏笔画排序)

王显臣 李朋义  
李振国 李景端  
陈万雄 周洪力  
凌 原 熊治祁

编辑委员会:

总 编 辑: 杨牧之

副 总 编 辑: (按姓氏笔画排序)

马欣来 尹飞舟  
徐明强 黄友义

装 帧 设 计: 廖 铁 蔡 荣

李伯红

印 装 监 制: 李 坦 黄国斌

**Academic Consulting Committee:**

Dai Wenbao, Ding Wangdao,  
Han Suyin, Hu Wenzhong, Ji Xianlin,  
Jin Kaicheng, Li Funing, Li Xueqin,  
Liang Liangxing, Lin Wusun,  
Liu Zhongde, Ren Jiyu, Sidney Shapiro,  
Tang Bowen, Xu Gongchi, Yang Xianyi,  
Ye Shuifu, Yuan Xingpei

**Compilation Supervisor:** Yu Youxian

**Compilation Co-Supervisors:**

Yang Zhengquan, Liu Gao,  
Chen Manzhi

**Working Committee:**

**Chairman:** Yang Muzhi

**Vice-Chairmen:**

Huang Youyi, Yan Xiaohong,  
Zhang Guanghua

**Members:**

Chan Man-hung, Li Jingduan,  
Li Pengyi, Li Zhenguo, Ling Yuan,  
Wang Xianchen, Xiong Zhiqi,  
Zhou Hongli

**Editorial Committee:**

**Chief-Editor:** Yang Muzhi

**Deputy Chief-Editors:**

Huang Youyi, Ma Xinlai,  
Xu Mingqiang, Yin Feizhou

**Designers:** Liao Tie, Cai Rong,  
Li Bohong

**Production Controllers:**

Li Tan, Huang Guobin

## 8.2.2 首届中非经贸博览会官方文献《中非经贸合作案例方案集》，2019

### 【红网】对话《中非经贸合作案例方案集》翻译团队：打造闪亮湖湘对外名片

2019-06-29 19:31 来源：红网 作者：王嫣 点击：456



书店内陈列的《中非经贸合作案例方案集》。



《中非经贸合作案例方案集》翻译委员会部分成员：余承法（左）、尹飞舟（中）、谢敏敏（右）。

红网时刻记者王嫣 长沙报道

六月的湖南，生机勃勃，绿意盎然。湖南图书城内，书店的工作人员们正在将一本本《中非经贸合作案例方案集》仔细地摆上书架，中国风的封面设计，中英法不同语种的版本，红白色调为主的书籍，错落有致地摆放着，吸引了许多读者驻足浏览。

《中非经贸合作案例方案集》收录了覆盖全国21个省市、非洲31个国家的101个中非合作精品案

#### 热门新闻

关于报送2021年工作总结和2022年  
研究阐释党的十九届六中全会精神  
【新湖南】放飞青春梦想 书写人：  
我校组织集中收看湖南省第十二次  
【湖南教育台】初冬美景正当时 景  
【湖南教育台】记者关注 | 致敬！  
【湖南日报】理论强军 | 提升素质：  
湘潭大学客人来校调研交流

例方案，是一套生动诠释“授人以渔”理念、极具实用性的实践方法论和合作工具书。

这样一套见证中非友谊，凸显中国智慧与经验的精品图书，它的外文版翻译是如何完成的？在翻译过程中，又发生了哪些特别的故事？带着这些疑问，6月27日，在新书出版后不久，记者来到了湖南师范大学，采访了《中非经贸合作案例方案集》翻译委员会副主任尹飞舟教授、跨文化研究所的副所长余承法教授以及担任联络工作的谢敏敏老师，听他们讲述了图书翻译背后的故事。

谈及参与《中非经贸合作案例方案集》外文版翻译的感受，他们坦言，“承担这套图书的翻译工作是一份沉甸甸的责任。我们既是在做翻译传播，也是在讲好中非合作故事。我们团队竭尽全力用英文、法文把中文版图书表达的意思生动地诠释出来，希望让更多国外读者读得懂，记得住，理解得透。”

### 酝酿

#### 高素质团队的组建

当天约访的地点是在湖南师范大学尹飞舟教授的办公室，在一个阳光灿烂的午后，记者有幸见到了《中非经贸合作案例方案集》翻译委员会的三位专家。

走进办公室，首先映入眼帘的是一排偌大的书柜，书柜里摆放着文学、历史、语言、政治、经济等各式各样的图书，而这里面，也有刚出版不久，凝聚着翻译团队心血的《中非经贸合作案例方案集》。

从最初接手翻译工作，到拿到第一批定版中文稿件开始翻译，再到最终完成全书英法版本的校对，很难想象，在不到两个月的时间里，承担翻译、审稿和校样的20多人的团队，完成了400多页的英法图书的翻译工作。尹飞舟告诉记者，能如期高质的交稿，这一切，与团队的配合密不可分。

今年1月，尹飞舟和同事们接到了来自湖南人民出版社的委托邀请——承担《中非经贸合作案例方案集》外文版的翻译工作。在接下任务不久，在校长蒋洪新教授指导下，从湖南师范大学挑选了7位有实战经验的优秀学科带头人，组成了翻译委员会。校长蒋洪新教授担任主任，尹飞舟教授担任副主任，语言与文化研究院院长邓颖玲教授、外国语学院院长曾艳钰教授、跨文化研究所的副所长余承法教授、蒋莉华副教授，谢敏敏老师，共同负责译稿的把关以及团队工作的组织协调。

尹飞舟告诉记者，湖南师范大学对此次翻译工作十分重视，在4月中旬拿到第一批中文定稿着手翻译之前，他们就围绕此书做了许多工作。

“2月份时，我们翻译委员会围绕此书翻译进行了热烈的讨论。蒋洪新校长要求我们从服务国家战略、促进学科建设的高度做好这次翻译工作，确保高质量地按时完成。为此，翻译委员会制定了详尽的工作方案，确定了翻译任务分工和 workflows，分为‘提取所有关键词、高频词进行翻译和审定’‘初译’‘审稿’‘改稿’‘定稿’‘排版校对’‘改样终校’7个步骤。同时，我们还联系了出版社，让出版社发了一篇较为完整的稿件进行试译。我清楚地记得，当时试译稿名为‘袁氏杂交水稻本土化发展方案’，大概在2000字左右，我们每个语种都请了两位专家进行试译，提前对文章语言、结构进行熟悉，也是通过这次试译，找到了符合我们要求的，具有较强翻译能力和母语背景的审稿专家——外文出版社原总编辑、译审徐明强，美国新泽西海洋学院终身教授、湖南师范大学讲座教授杨孝明和中国非洲问题研究会常务副会长、中国法语教学研究会副会长、南京大学法语系教授刘成富。”

### 推敲

#### 英文书名如此诞生



《中非经贸合作案例方案集》英、法文版图书。

作为翻译委员会的成员之一，谢敏敏告诉记者，大家除了承担参与日常审稿外，还承担着译者和

专家之间的协调沟通工作。做好《中非经贸合作案例方案集》的翻译，是一项重要的使命，团队的每一个成员都把它当成一项无比重要的工作。大家一直认为翻译无小事，始终保持严谨细致、精益求精的精神，对于把握不准的译法，我们都会一一对照国家官方文献或是权威媒体的表述进行查询、核实。英文书名确定的背后，就有着这样一个“一波三折”的小故事。

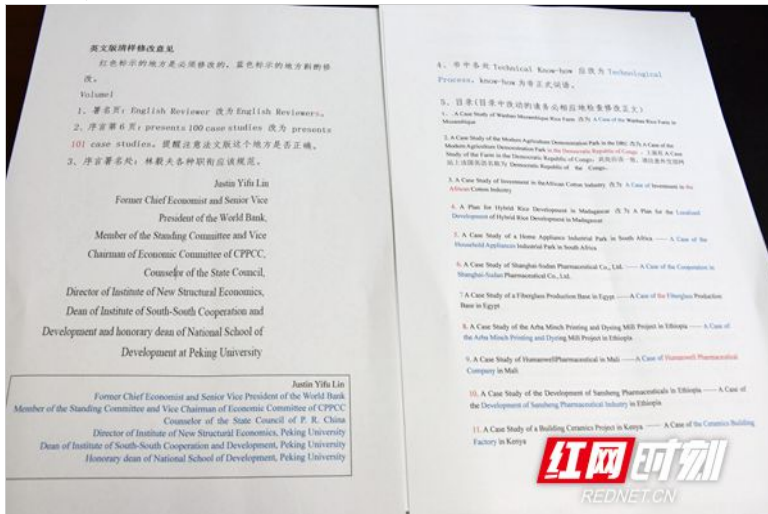
“起初，译者对书名前半部分的翻译是‘Business Cooperation Between China and Africa’，专家在审稿过程中，将书名这一部分改成了‘China-Africa Business Cooperation’，译者不同意专家的修改意见，于是便发信息给翻译委员会，解释他们采用between...and...这个看上去有些笨拙的结构用意，是考虑到了China-Africa表述的包含有先后主次的意味，中非合作是平等的，使用between...and...的结构更为合适。”

“在收到译者的反馈后，翻译委员会的成员们一起，多方面查找资料、进行确认，在参考了China Daily对‘中非合作论坛北京峰会’‘中非经贸合作’的译法之后，确定还是采用审稿专家的译法。随后，翻译委员会把书名的翻译送交中非经贸博览会组委会秘书处审定，组委会秘书处又提出了他们的意见，觉得书名的翻译处理应该参照‘中非经贸博览会’的英文名称。翻译委员会了解组委会秘书处的意见后，十分赞同，觉得作为博览会的官方书籍，应该和博览会译名保持一致。于是，经过三次修改，英文版的书名China-Africa Economic and Trade Cooperation:Case Studies and Plans才最终确定下来。”

一个书名，三次修改，印证了翻译无小事这个道理。无论是作者，译者，审稿专家，还是翻译委员会的成员，他们都是翻译系统中的重要一环，正是有了大家的反复推敲、通力配合，才保证了图书翻译的精准，才能把这些见证中非友谊的精彩故事讲得更好、更生动。

奋战

凌晨4点的校样故事



校改清样上，每一页上都有翻译团队成员们认真的修改标注。

翻开团队成员们的校改清样，每一页上都带着密密麻麻红色、蓝色不同颜色的修改标注。余承法教授笑着告诉记者，不同颜色代表不同的含义，标红的地方是一定要改的部分，标蓝的地方是还有待翻译委员会商榷、专家审定的部分。

“法文清样校对是由翻译委员会来组织实施的，英文的清样校对由我和尹飞舟教授一起完成。当时，清样校对要得比较急，6月7日外文版定稿排版，11日晚我们第一次拿到排版清样，这次校对对我们提出了117处错误或疑问，明显错误我们当时就直接改了过来，存在疑问的地方我们又发给审稿专家进行了再次确认，得到专家反馈后，我们再将修改意见返回给出版社。12日出版社修改完后发回新版清样，我们再次从头检查核对，从12日晚一直奋战到13日凌晨四点。通过团队成员们的悉心配合，终于，这项工作如期在6月13日前完成了。”

余承法坦言，尽管最后一夜审稿到凌晨4点，但是依旧觉得很开心，当修改完最后一页清样的那一刻，自己长长地舒了一口气，觉得团队终于不负所托，将这项工作圆满地完成了。“通过这次翻译工作，我们团队成员们积累了丰富的实践经验。下一次如果我们能再做这样的工作，我们一定可以做得更好、更漂亮。”

当记者问道，完成《中非经贸合作案例方案集》的翻译工作后，下一步有什么计划时，大家欣喜地告诉记者，现在正在蒋洪新校长带领下组织、策划一套《汉英对照湖湘经典》。这套图书共10本，预计在3年内完成出版，书中将精选屈原、贾谊、周敦颐、王船山、曾国藩、左宗棠、黄兴等湖湘文化名人的作品，翻译成英文，向世界推介。“我们希望通过自己的力量，打造更多本土图书精品，传播湖湘文化精髓，将更多湖湘名人的作品带入外国大众视野，让更多人了解湖南、爱上湖南，打造一



251

张向世界宣传湖南的闪亮文化名片。”

原文链接: <https://hn.rednet.cn/content/2019/06/29/5622933.html>

分享到:    

上一条: 【潇湘晨报】湖南师范大学中国当代写作研究中心成立 助推湖南文学从高原迈上高峰

下一条: 【长沙晚报】拿着成绩听招生老师支招

【关闭】

已有 0031100736 人访问本站

访问 旧版门户网站 旧版新闻网 湘ICP备14009182号-2

Copyright © 2013 维护与管理: 党委宣传部 技术支持: 信息化中心

地址: 长沙市麓山路36号 邮政编码: 410081



师大视频



师大校报



官方微博



官方微信

## 8.2.3 “外交部湖南省全球推介会”翻译项目，2019

[首页](#) [学校概况](#) [学校机构](#) [师资队伍](#) [科学研究](#) [人才培养](#) [交流合作](#) [联系我们](#)

**师大要闻**

您所在的位置：[首页](#) > [师大要闻](#) > 正文

[师大官方微博](#)

**我校外国语学院荣获外交部湖南全球推介活动先进集体称号**

2020-04-02 10:34 来源：湖南师范大学新闻网 作者：国际交流合作处 点击：**1822**



授予湖南师范大学外国语学院：  
外交部湖南全球推介活动筹备  
和服务保障工作  
**先进集体**  
中共湖南省委外事工作委员会  
二〇一九年十二月



**荣誉证书**  
李苗同志：  
被评为外交部湖南全球推介活动  
**先进个人**  
中共湖南省委外事工作委员会  
二〇一九年十二月十八日

**热门新闻**

**湖南师范大学2022年新年贺**

语迎新教授入选“国家哲学社

我校教师成果报告获全国人

湖南省生物研究所《湖南的

湖南师范大学2022年专任教

学校开展春节走访慰问活动

关于做好强降温天气防范应

“迎新春，保畅通”校园护雪

（供稿 国际交流合作处）近日，湖南省委外事工作委员会授予我校外国语学院“外交部湖南全球推介活动筹备和服务保障工作先进集体”称号，授予我校国际交流合作处李苗同志“外交部湖南全球推介活动先进个人”称号。

2019年9月12日，以“新时代的中国：创新湖南，融入世界”为主题的外交部湖南全球推介活动在外交部蓝厅亮相。活动集中宣介习近平新时代中国特色社会主义思想 and 习近平外交思想，集中展示新中国成立70周年的湖南成就、新时代湖南实施创新引领开放崛起战略的发展成就，产生了强烈反响，取得了圆满成功。相关话题全网总阅读量超过90亿，创造了外交部历次推介活动传播数据的最高峰值。

我校外国语学院师生积极响应外交部和省委的总体部署，为推介会提供了高质量的语言服务和志愿者服务，受到中外嘉宾的高度赞誉。李苗同志在推介活动筹备期间，准确传达上级部门任务要求，积极组织校内的翻译团队和志愿者选拔，出色地完成了校内外的各项组织协调工作。

这两项荣誉不仅是对我校在外交部湖南全球推介活动中能力的认可，也是我校一流学科实力的充分展示。在今后的外事工作中，我校将继续发挥学科优势，积极传播湖湘文化精髓，向世界宣传湖南，讲好中国故事。

编辑：杨莉 陈可

责编：吴乐

审核：蔡颂

分享到：

上一条：[我校喜获“基础医学”一级学科博士学位授权点](#)

下一条：[我校树达学院召开2020年工作会议](#)

[【关闭】](#)

已有 0031866259 人访问本站

访问 旧版门户网站 旧版新闻网 湘ICP备14009182号-2

Copyright © 2013 维护与管理：党委宣传部 技术支持：信息化中心

地址：长沙市麓山路36号 邮政编码：410081



师大视频



师大校报



官方微博



官

# 教育部司局函件

---

## 2020年度国家语言文字推广基地建设项目 立项通知书

湖南师范大学 国家语言文字推广基地：

经教育部语言文字应用管理司（国家语言文字工作委员会办公室）组织专家评审、综合评议、公示等环节，你基地申报的国家语言文字推广基地建设项目《中华经典海外传播活动策划与实践——以《经典中国故事绘本（汉英对照）》为个案》获准立项，项目负责人为余承法同志，项目批准号为20JDYB22，项目类别为传承推广类。

项目批准资助类别为一般项目，总额10万元，第一次拨款6万元，预留经费4万元。请按批准的资助总额修改完善项目申报书和经费预算，加盖本单位公章、本单位财务专用章，并经省级语言文字工作部门加盖公章，一式三份，由省级语言文字工作部门于11月15日（周日）前统一报送国家语言文字推广基地秘书处。

本年度国家语言文字推广基地建设项目立项时间为2020年12月1日，原则上应于立项之日起12个月内完成。项目结项后方可参与下一批次项目申报。立项后，请按照《国家语言文字推广基地建设项目申报书》中设计的建设内容和

---

进度计划开展建设工作，一般项目于2020年12月31日前联系省级语言文字工作部门组织项目启动会。项目所有出版、发表等的成果，须在显著位置标明“国家语言文字推广基地建设一般项目”字样和项目批准号。项目鉴定、结项按照《国家语言文字推广基地建设项目管理办法》（将于近期出台）进行。

国家语言文字工作委员会办公室  
(教育部语言文字应用管理司代章)

2020年11月5日

抄送：教育部语言文字应用研究所，湖南省教育厅、语委